

**PROGRAM SCHEDULE**  
**Dictionary Society of North America**  
**XVIII Biennial Meeting**  
**McGill University, 8-11 June 2011**

---



**WEDNESDAY, JUNE 8**



12:00 – 6:00 Registration

3:00 Executive Board Meeting

**Session 1: French Dictionaries for Quebec and the Caribbean**

**Session Chair: Lise Winer**

6:00 *Citizenship, nation, and language in Quebec* – Robert O. Steele

6:30 *Contributions à l'analyse lexicographique de la francophonie dans l'aire américano-caribbe* – Teodor-Florin Zanoaga

7:00 **Opening Reception**, Featuring a special celebration for the 50<sup>th</sup> anniversary of the first publication of *Webster's Third International Dictionary*. Hosted by Merriam-Webster.



**THURSDAY, JUNE 9**



7:30 Registration Open

**Session 2: Grammar in Dictionaries**

**Session Chair: Orin Hargraves**

8:00 *A grammar-driven bilingual digital dictionary for Cayuga (Iroquoian)* – Carrie Dyck & Ranjeet Kumar

8:30 *On the lexicography of contact languages: The special case of verb + particle constructions in Welsh* – Kevin James Rottet

9:00 *The inclusion and treatment of adverbs in British monolingual learners' dictionaries with respect to dictionary users* – Alenka Vrbinč

9:30 'Chocolate chip' and the silent subreption of the lexicon: A forensic linguist at work – Ronald R. Butters

10:00 Pause

### **Session 3: Using Dictionaries**

#### **Session Chair: Michael Hancher**

- 10:30 *That most ill-defined book: Problems with labeling the dictionary in educated writing* – Ammon Shea
- 11:00 *Cantonese ESL learners' use of a monolingual dictionary in determining meanings of familiar words used in unfamiliar contexts* – Alice Chan
- 11:30 *A search box is more than a thumb index: Closing the feedback loop in digital dictionaries* – Orion Montoya
- 12:00 *Laundry lists and family trees: Annotations in Early American dictionaries* – Lisa Berglund
- 12:30 Lunch

### **1:30 General Business Meeting**

### **Session 4: Some Influential Lexicographers**

#### **Session Chair: Elizabeth Knowles**

- 2:00 *The first English dictionary: Robert Cawdrey and the myth of creation* – Christopher Devine
- 2:30 *Elisha Coles in context* – John Considine
- 3:00 *Samuel Johnson's lexicographical domesticity* – Dale Katherine Ireland
- 3:30 *The apprentice: The origins of Mitford Mathews' lexicography* – Michael Adams

**5:00-7:00 Library Exhibit & Reception, Rare Books Collection, McGill University**



**FRIDAY, JUNE 10**



7:30 Registration Open

### **Session 5: Lexicography from Poland to Japan**

#### **Session Chair: Don McCreary**

- 8:30 *The other lexicographical description of proper names: Dictionary of Proper Names, Metaphor, and Connotations* – Mariusz Rutkowski
- 9:00 *'Academic hooliganism' or 'false gold': The reception of Baudouin de Courtenay's Russian dictionary* – Donna M. T. Cr. Farina
- 9:30 *Learners' Dictionaries: English and beyond* – Ilan Kernerman

10:00 Pause

### **Session 6: Lexicography from Greece to India**

#### **Session Chair: John Considine**

- 10:30 *Variation and bilingual correspondence in specialized knowledge resources: Water in modern Greek* – Alejandro García Aragón
- 11:00 *The Galanos Sanskrit-Greek lexicon: A nearly forgotten work* – August A. Imholtz, Jr.
- 11:30 *Modern English-Arabic lexicography: Issues and challenges* – Radia Benzehra

12:00 *Directionality in a pre-Mughal Indo-Persian vocabulary: The Qasidah dar Lughat-i Hindi* – Walter N. Hakala

12:30 Lunch

**Session 7: OED and OUP**

**Session Chair: Michael Adams**

1:30 *Harvesting Britain's ancient treasure: Dialect lexicography and the Philological Society's first plans for a national dictionary* – Peter Gilliver

2:00 *What does the new edition of OED tell us about Shakespeare's word-coining?* – Charlotte Brewer

2:30 *'Her word had no weight': Jane Austen as a lexical test case for the OED* – Rod McConchie

3:00 *From Coptic to Syriac: The accidental emergence of a bilingual list* – Elizabeth Knowles

3:30 Pause

**Session 8: Editorial Principles: Past, Present and Future**

**Session Chair: Margery Fee**

4:00 *Policies and choices in dictionary adaptation: How Noël Chomel's Dictionnaire œconomique (1718) and Pierre Joseph Macquer's Dictionnaire de chymie (1766) were translated into English* – Aline Francoeur

4:30 *Evolution of verb classifications in French dictionaries* – Sophie Piron

5:00 *Layout matters* – Shigeru Yamada



**SATURDAY, JUNE 11**



7:30 Registration Open

**Session 9: The Learning Curve of Lexicography**

**Session Chair: Luanne von Schneidmesser**

8:00 *Teaching lexicography: A retrospective on ten years of Lexicography 101* – Don R. McCreary

8:30 *How things have changed! A personal reflection on thirty-odd years of making dictionaries* – Victoria Neufeldt

9:00 *State-of-the-art way of everyday lexicographer's work, in the times when digital and mobile usage of the dictionary content is prevailing* – Anna Rylova

9:30 *Lexical component and electronic dictionaries* – Vincenzo Lo Cascio

10:00 Pause

## **Session 10: Dictionary Decisions in Canada and the Commonwealth**

### **Session Chair: Charlotte Brewer**

10:30 DCHP-2: *Historical lexicography after the financial crisis* – Stefan Dollinger, Laurel Brinton & Margery Fee

11:00 *Aboriginal languages and dictionaries in Canada* – Margery Fee & Patricia Shaw

11:30 *Writing the Dictionary of Newfoundland English, 1954-1982* – Jeff Webb

12:00 *Principles and policies of inclusion and ownership in national dictionaries* – Dianne Bardsley

12:30 Lunch

## **Session 11: Neologisms and the Folk**

### **Session Chair: Carol Percy**

1:30 *Statistics for identifying novel word senses* – Paul Cook

2:00 *The new rap language: The emergence of the Hip-Hop lexis* – Ben Zimmer

2:30 *Dictionaries and authority in a widening wiki world: Lexicographic and sociological issues* – Corinne Kirchner

3:00 *Culturomics: Linguistic and Cultural Phenomena in English, 1800-2000* – Jean-Baptiste Michel & Erez Lieberman Aiden

4:00 Pause

## **Session 12: Technical Vocabulary in Dictionaries**

### **Session Chair: Terry Pratt**

4:30 *The place and role of terms in general bilingual dictionaries from the Middle Ages to the present* – Amélie Josselin-Leray

5:00 *Comparative inclusion and treatment of scientific and technical vocabulary in OALD3, OALD4, and OALD8* – Marjeta Vrbinc

5:30 *Language engineering and lexicography, 1870-1930: A case for telegraphic codes* – John McVey

7:00 Banquet and President's Address